

OBSERVACIONES CRÍTICAS A LAS CARTAS DE AGOBARDO

Las cartas de Agobardo fueron editadas en 1899 por un excelente conocedor de la época carolingia, E. Dümmler (*MGH, Ep., V*, pp. 150-239). Gracias a su alto valor histórico han recibido detenida atención por parte de los historiadores, pero los filólogos, al menos que yo sepa, no parecen haberse ocupado gran cosa de ellas. Y sin embargo, el texto que presenta Dümmler dista mucho de ser definitivo; da la sensación de haber sido preparado con cierta prisa, orillando las dificultades que acá y acullá entorpecen el sentido. Su puntuación, a veces disparatada, contribuye a embrollar la intelección de más de un pasaje¹. En su disculpa hay que decir que a Dümmler le interesaban más los problemas históricos que los

¹ Sin ánimo de ser exhaustivo, he aquí algunos ejemplos: sustitúyase el punto por coma en 167, 41; 179, 10; 181, 6; 183, 36; 207, 15; 209, 36; 222, 10; 230, 39; la interrogación por coma en 173, 42; puntúese con punto en vez de coma en 175, 10 (la oración es interrogativa); trasládese la coma después de *multis* en 176, 23; después de *uerba nostra* en 215, 29; puntúese con punto y no con coma en 220, 3, y póngase coma en vez de punto después de *chrismate*; de igual manera en 221, 19 el punto ha de ir después de *suspiciens* (l. 20). En 160, 17 léase *commisceamini', utique ad mensam*; en 218, 31 la cita no termina en *Christus*, sino que llega a *capitulo VI^{to}*.

Deben rechazarse las siguientes conjeturas de Dümmler: 161, 20 *solum*; 176, 15 *uiderent*; 192, 17 *eo*; 192, 34 *<ad>ducentes <secum ut>* mejor *ducentes apud <quem>*; 203, 2 *re<com>pensationem*.

Por último he aquí una serie de pasajes donde quizá haya que pensar en errata de imprenta: 164, 14 *impatientia* (no *im patientia*); 168, 43 *moraliter* (no *moralitem*); 176, 30 *conuicti* (no *conuincti*); 179, 35 *sitis* (no *situs*); 191, 7 *qui* (no *quo*); 196, 19 *filiis* (no *filii*); 201, 3 *maledictus* (no *maledictum*); 206, 26 *aduerti* (no *auerti*); 232, 29 *propria* (no *proprie*) y quizá en 215, 33 *intelleget* (pero *intellegent* puede mantenerse).

estrictamente filológicos; en su ingente labor como editor de autores medievales hay lunares, como en toda empresa de altos vuelos, y es tarea fácil afearlos, de igual suerte que ahora cualquier filólogo puede permitirse el lujo de criticar a Wilamowitz en tal o cual punto y así sublimar su pequeñez demostrando de hecho su ramplonería. Por último, Dümmler se sentía en cierto modo desasistido: las obras de Agobardo se conservan en un manuscrito único, el Parisinus Latinus 2853, del siglo IX. Basar la edición en un solo códice es siempre un empeño casi desesperado, cuando se piensa que los mismos documentos originales no están exentos de errores. En la conjura contra el granizo de Carrio Gómez Moreno (*Documentación goda en pizarra*, Madrid, 1966, p. 96) leyó en líneas 11 ss. *ubi non noceas neque arbori neque mensuribus neque ameneis neque frautiferis neque arboribus*. La forma *ameneis* parece exhumar ante nosotros el fantasma de un singular arcaísmo: *amoena* (no cabe pensar en *aminaea*) tiene todas las trazas de haberse sustantivado, conservando una desinencia *-eis* que nos hace remontar a los tiempos republicanos. Pero como suele suceder, las apariencias son engañosas: si recordamos que es difícil distinguir en la minúscula visigoda la *a* de la *u*, podemos superponer

ameneis
uineneis,

habiéndose unido a la *i* el rasgo curvo de la *n*, hasta asimilar ambos trazos a una *m*. Este *uineneis*, como es natural, no es más que *uineis*: al copiar la defixión se repitió por descuido una sílaba. Tal es la historia, a mi juicio, de ese fantástico *ameneis*. Y si estas distracciones tienen lugar en un proceso muy simple, ¿cuántas no habrán ocurrido en una complicada tradición de la que sólo sobrevive un único testigo? El riesgo es evidente; pero es preciso correrlo, a menos que prefiramos continuar en la ignorancia.

ep. II 1 (p. 154, 1) Quia noui inter aliquos quosdam rumores et suspitiones diuersas, hec subter adiecta scripsi. Parece clara la falta de un verbo. Propongo suplir *rumores* <esse> (construcciones paralelas en III, 13, p. 163, 39; V 5, p. 168, 5 y sobre todo XV 7, p. 226, 4).

- ep. II 6 (p. 155, 22) *Haec multiplicia nomina sponsi et sponsae Christi et ecclesiae non de aliquibus gestis historicis... nec de eo locutionis genere..., assumpta sunt, sed de illis locis, ubi in illam ordinatam narrationem gestorum scriptura exsequitur*] id est (= *id*) y nullam (*exsequi es*, como era de esperar, transitivo, cf. ep. III 14, p. 164, 12; XVIII 10, p. 235, 10).
- ep. II 9 (p. 156, 18) *Nullus ergo ex his dux apostoli Dei esse debet*] populi (confusión de *apli* y *ppli*).
- ep. II 10 (p. 156, 31) *omnis, qui in ministrationem uerbi suscepit, si ex sinceritate salutem audientium et edificationem ecclesiae non querit, sed causa alterius rei, quae minor est quam salus auditorum, uerbum Dei loquitur, ut suae nimirum propriae uoluntati obtemperet, adulter est*] Léase [in].
- ep. II 11 (p. 156, 36) *qui per sacrum ministerium et honores et diuitias temporales peruenire festinant*] ad.
- ep. II 11 (p. 156, 37) *illi qui ad honores et diuitias sublimari non possunt, et uictum aut tegumentum quotidianum ex sacro ministerio adipisci cupiunt*] set.
- ep. II 11 (p. 157, 12) *Ambulans in uia immaculata hic Domino ministrat non sibi, et potest preponi ceteris. Non ambulans, sed iacens in ignauia [et] qui sic ministrat, sibi ministrat, non Domino, (et) non debet preponi ceteris.* Aparte de los cambios de puntuación, la transposición de *et* parece recomendarse por sí sola.
- ep. II 11 (p. 157, 15) *Qui custodes obseruationum ad libitum suum et non ad utilitatem domesticorum sibimet dispensat, non Domino, non est fidelis dispensator*] custodiens obseruationes (rationum) (cf. I Par. 23, 32), o, si la adición parece demasiado arriesgada, *obseruationem*.
- ep. III 10 (p. 162, 27) *apud quorum legem non licet discussione aut ueracium testimonio causas terminare, eo quod libuerit, armis comminari liceat, ne infirmior sua retinere aut repossere audeat*] (cui) libuerit.
- ep. III 11 (p. 163, 3) *Antea et postea punierunt flagitiosos, si tamen ipsi inter sexcentos non remanserunt*] set.
- ep. III 13 (p. 164, 2) *pars aut iuste tenens aut iusta deposcens*] iusta.

- ep.* III 14 (p. 164, 4) *Non autem ita sic dixerim, quasi non euentus belli uarios superni nutu sententia moueretur*] moderetur; es también probable que haya que leer *ista* por *ita*.
- ep.* III 14 (p. 164, 6) *negotii de quo agitur sorte dilatata in partem uictam*] dilata (i. e. *delata*).
- ep.* IV (p. 164, 30) *Cumque audita fuissent a uobis et modificata quę dicebantur altrinsecus, surrexistis*] notificata (̂)modificata) modificata).
- ep.* IV (p. 165, 1) *Aliqua sane, quę silenda non puto, propter quae mihi et ad fidissimam paternitatem uestram dirigo*] hec; mihi está descabalado, debiendo de transponerse después del primer *quę*.
- ep.* V 3 (p. 166, 40) *tantum ne respondentium et oboedientium negligentia humiliaretur, addidit ipse...*] *res potentium ex (neglegentia es ablativo).*

persuasi

- ep.* V 4 (p. 167, 45) *defensor in perturbationibus*] *peruasionibus (persecutionibus Marcks).*
- ep.* V 6 (p. 168, 24) *nostris oculis consideranda proponamus, ut petisti*] *uestris (confusión de n̄ris y ūris).*
- ep.* V 11 (p. 169-70) *Quanta autem reuerentia consecrata Domino debeant custodiri, ex multis scripturę locis potest colligi, ex innumerabilibus ultionibus diuinę defensionis ab uniuerso mundo unquam scribi potuerunt*] *et, defensiones y sciri (Dümmler añade quę después de defensionis).*
- ep.* V 15 (p. 171, 45) *At nunc... nullus ordo hominum... de habitatione sua tam infidus est ut sacerdotes, utpote qui nullo modo securi esse possint nec scire quot diebus ecclesiam... eis habere sit licitum*] quizá *habitione*, vocablo que he defendido en *Habis*, VI (1975) 161 y con más dudas (̂*queant*) *quot*.
- ep.* V 15 (p. 172, 10) *Nec de illis quam maxime audemus dicere, quorum proau aut abau construxerunt ecclesias*] *Hec*.
- ep.* V 16 (p. 172, 28) *quicquid de illa... memoratur, edificatarum basilicarum exempla, auctoritates et cultus esse tenendum est*] (̂*ad*) *edificatarum*.
- ep.* V 17 (p. 173, 13) *ut cum omni letitia omnique alacritate donum Dei cuperent instaurare*] *domum (la misma falta ha sido corregida en l. 24).*

- ep. V 23 (p. 176, 37) quam mortem non intulit gladius, non exacuerunt officialium manus, sed sacri sermonis uirtus inflixit] exeruerunt.*
- ep. V 25 (p. 177, 16) Hęc idcirco dicimus... ut ad curam Dei earum custodiam atque diligentiam pertinere monstremus] quizá earum (rerum).*
- ep. V 28 (p. 178, 4) illa quoque apostoli sententia congruenter ualet adiungi, quia fidei discipulo precepit dicens] qua.*
- ep. V 29 (p. 178, 38) non potest statutam euadere penam, quin pro delectationibus uite presentis eternarum penarum illi punctiones oriantur] quizá functiones.*
- ep. VII (p. 182, 15) uos ante tempora presciuit et preordinauit rectorem pium futuris temporibus ualde necessariis] futurum (cf. ep. X, p. 201, 34).*
- ep. VII (p. 183, 21) quadam dissimultate inter se laborabant] similtate.*
- ep. VII (p. 183, 23) Est enim Iudeorum usus, ut quando quodlibet pecus ad esum mactant, ut subactum idem pecus tribus incisionibus non fuerit iugulatum, si apertis interaneis iecur lesum apparuerit, si pulmo lateri adheserit... si fel inuentum non fuerit..., hęc tamquam immunda a Iudeis repudiata Christianis uendantur] (si) subactum (Dümmler corrige uendantur).*
- ep. VII (p. 184, 36) dicentes hoc Christianorum utilitati propter diei dominici uacationem congruere, cum Iudeis magis probetur inutile, quia et hi qui prope sunt sabbato ementes uictus necessaria liberius die dominico missarum sollempnitatibus et predicationibus uacant, et si qui de longe ueniunt ex occasione mercati... missarum sollempnitate peracta cum edificatione reuertuntur ad propria] id eis.*
- ep. VIII 1 (p. 185, 35) uenditus est a falso discipulo et comparatus a ueris persecutoribus] ueri.*
- ep. VIII 5 (p. 187, 35) cum XXXV episcopis uicariis] (uel) uicariis (cf. c. 7, p. 188, 26; (et) Dümmler).*
- ep. VIII 10 (p. 190, 17) Legunt... inde etiam ueluti magum detestabilem furca suspensum ubi et petra in capite percussum atque hoc modo occisum] ibi.*

- ep. VIII 11 (p. 191, 19) *deuote separare se debent et conuictu et societate infidelium, etsi locis necdum ualent, donec tempus ut et locis segregerentur] tempus <sit> (tempore Dümmler).*
- ep. VIII 18 (p. 194, 27) *Ab his uero, qui ex gentibus ad fidem Christi uenerant, ne eos ministri oblationes fidelium pertulerunt] in eorum ministerio... pertulte sunt.*
- ep. VIII 19 (p. 195, 5) *in tantum igitur Antichristis, in quantum blasphemię ipsorum blasphemii consonant Antichristi] Antichristi sunt (= \bar{s}).*
- ep. VIII 20 (p. 195, 18) *Preferuntur autem eis Tyrus et Sydon, quod naturalem tantum legem calcauerint, iste uero post transgressionem naturalis legis urbes idolatrie et uitii deditae, et preferuntur ideo quod Tyrus et Sydon et scriptę etiam signa que apud eos facta sunt parui duxerunt. La frase preferuntur... Sydon está evidentementee descabalada por una omisión previa, debida a homeoteleuto. Léase, pues, Preferuntur autem eis Tyrus et Sydon, <et preferuntur ideo quod Tyrus et Sydon> naturalem, etc. Por scripte hay que reponer adscripte, cf. ThlL, II, c. 775, 39 ss.*
- ep. VIII 23 (p. 196, 33) *non minimum inter eas uirtus illa optinet locum, quia uir iustus ita dignus est conlaudari] qua.*
- ep. VIII 26 (p. 198, 35) *Etenim benedictiones dabit... et illis qui nec Moysi litteris nec uerbis Christi crediderunt... illa maledictio superueniret] superueniet.*
- ep. IX (p. 200, 9) *hunc solum Dei esse populum... et seducto suspicentur animo et ore impio inter pares et consimiles fateantur] quizá auspicientur.*
- ep. IX (p. 200, 21) *cumque nos neminem illorum humanitate tanta et benignitate, qua erga eos utimur, ad spiritalem fidei nostrae uirtutem ualeamus adducere, pars aliqua ex nostris, dum libenter carnalibus eorum uictibus communicat, spiritualibus discipulis capiatur] decipulis (escrito dicipulis).*
- ep. IX (p. 201, 7) *tene quos potes, terre quos potes, noli dicere nec sinatis quemquam fidelium tantis maledictionibus... communicare] deficere, cf. II Thess. 3, 13.*
- ep. IX (p. 201, 12) *unum sentientes, id est certamen habentes] idem (idē = id ē), cf. Phil. I 30.*

- ep. XI 1 (p. 203, 1) *Nuper dum in unum positi conloqueremur, maxime de pressuris, odiis et dispectione ecclesiarum atque clericorum, quę nunc inferuescere coeperunt seculis inaudito et inusitado modo] sceleris.*
- ep. XI 11 (p. 204, 10) *ait propheta... et post paululum... ut illud quod scriptura alia loquitur dicens] et.*
- ep. XI 18 (p. 205, 13) *de qua si iuxta gracilitatem sermonis nostri aliquid dicere temptamus, offendimus forsitam ad inuicem] quo (qua <re> Dümmler).*
- ep. XI 19 (p. 205, 22) *Tolerandum autem bene quidem docentium, sed reprehensibiliter uiuentium, aut bene uiuentium, et propter simplicitatem sensus docere alios non ualentium] set.*
- ep. XII 2 (p. 207, 20) *In quibus uerbis ammirabiliter ostendit scriptura diuina et potestatem Domino tribuendam esse et malitiam diabolo, quoniam utique non accipit, sed a semet ipso agit, quod autem non habet accipit, id est potestatem] quam (confusión de qñm y quam) y habet (ait P; g superscript A).*
- ep. XII 7 (p. 208, 15) *nullus poene hominum esse, qui talia non audierit uel uiderit] poene <potest>.*
- ep. XIII 2 (p. 211, 1) *Sed qui omnia reprehenditis, nihil laudatis, cuncta refellitis, nihil recipitis, quam iuste hoc faciatis, ex istis perpendite] <in>iuste.*
- ep. XIII 2 (p. 211, 4) *Et primum quidem de his, quę uobis attingere libuit, assumtis, refragandam nostram sententiam qua diximus] assum(i)tis refragandam.*
- ep. XIII 2 (p. 211, 8) *dicitis: 'Quia uere humilis erat, secundum nos abiecta de se sentit et errasse se non dubitauit'] uos.*
- ep. XIII 4 (p. 212, 13) *tam abiecta de se sensit, ut non solum ad regnandum indignum se esse testaretur, uerum etiam gener fieret regis] fieri, o bien es preciso suplir un verbo.*
- ep. XIII 5 (p. 212, 33) *abiecta de se sciens] senciens.*
- ep. XIII 10 (p. 215, 8) *De expositoribus quoque multo aliter quam uos dicitis beatus pater Augustinus tenendum tradidit, qui non solum de illis, qui reprehensi sunt doctoribus, etiam de probatissimis in libro quem aduersus Faustum Manicheum scripsit ita dicit] <set> etiam (<a> doctoribus Dümmler).*
- ep. XIII 17 (p. 218, 39) *uultis affirmare Deum uerbum Christi nomen prius non habuisse quam caro factum est] Dei.*

- ep. XIV (p. 223, 21) *prius illa cum quibus salus operatur, id est timor et tremor, in studiis nostris fundentur, ut superponenda, quia faciliora sunt, istarum impulsione necessario requirantur] istarum <rerum> o bien istorum.*
- ep. XV 4 (p. 224, 24) *In illo tempore, quando filium uestrum participem nominis uestri facere curastis, ita in publicum uestrum interrogando hoc inchoastis dicentes: 'Quod ad stabilimentum regni pertinet et ad robur regiminis debet homo differre an non?'] usum (confusión de usum y uſm, normal en el escritorio de Lyon, donde el influjo godo se había hecho sentir ya en tiempos de Laidrado; el error demuestra que Agobardo se servía de coterráneos como secretarios).*
- ep. XVI 6 (p. 228, 9) *Que pericula beatus papa Gregorius suo iam tempore, quando adhuc status iadem multo et incomparabiliter melior erat quam nunc, ita deplorat dicens] iadum (i. e. Hyadum, de acuerdo con la metáfora marinera que sigue; idem Dümmler).*
- ep. XVII (p. 229, 37) *Deinde, sicut scriptum est 'cum sit timida nequicia, dat testimonium condemnata', adiungitis quod omni uerecundia dignum est] <in>uerecundia.*
- ep. XVII (p. 231, 13) *Nam quicumque inter uos menbra Christi sunt, non eum potestis abscidere a corpore capitis, quod est Christus] eos y corporis capite.*
- ep. XVII (p. 231, 20) *Hec idcirco dicimus, ut noueritis nociuos posse diuidere ecclesiam Gallicanam et Germanicam ab unitate tunice] <non> nociuos (non uos Dümmler).*
- ep. XVII (p. 231, 24) *Deinde dicitis, rem ridiculam subinferentes 'et quod potius tacere quam dicere maluimus: sic autem non egeritis, assensum consilio nostro non prebueritis, honoris uestri periculo subiacebitis'] <si> sic.*
- ep. XVII (p. 231, 39) *Quod autem de sequentibus me fratribus et coepiscopis similiter promittitis agendum et additis 'inretractabiliter'] promittitis (promittitis Dümmler).*
- ep. XVIII 1 (p. 232, 18) *concordi studio id quod gratum acceptumque est, sicuti et factis, sectaremini] fac(i)tis.*
- ep. XVII 2 (p. 232, 38) *Unde hoc nostrum exemplum summopere uitantes illud sollicite attendamus] nos <te>trum.*
- ep. XVIII 7 (p. 234, 1) *Numquid est aliquod aedificium caeleste, aut per caeleste quod factum sit ab eo, aut aliud aliquid quod non*

est ipsum quod Pater aut est ipse Pater; quod si est, quomodo sibi est arx? Este pasaje presenta tres corruptelas evidentes: a) *numquid* no introduce en este caso una oración interrogativa; b) *aut per... ab eo* está claramente dislocado; c) el argumento final queda cojo, al no contestarse a la primera posibilidad. Propongo la siguiente lectura: *Nam quidem (Nam quidē = Numquid ē) aliquod aedificium caeleste aut (est) aliud aliquid quod non est ipsum quod Pater aut est ipse Pater; (quod si non est), haut (sem)per (cabría también pensar en par) caeleste, quod factum sit ab eo; quod si est, quomodo sibi est arx?*

- ep. XVIII 14 (p. 236, 22) *Ecce uir sanctissimus atque doctissimus et approbat institutum cantandi propter infirmos, quos in affectum pietatis facit assurgere, et tamen accidit ut plus moueat animum cantus quam res quod canitur poenale dicit esse peccatum] accidi.*
- ep. XVIII 15 (p. 236, 43) *Ecce uir apostolicus reprehendit consuetudinem, quia diaconibus cantandi officium (in)iungebatur (add. Dümmler)] qua.*
- ep. XVIII 16 (p. 237, 7) *nemo nisi qui sincerissime eius fidei excellentissime eruditionis ignarus est dubitat] fidei (et).*
- ep. XIX (p. 239, 38) *Quanto maior de illo merces speranda est, qui uel ab impiis hominibus uel a malignis spiritibus, ne ad Deum uenire possit, opprimitur, sicut potestas et facultas congrua datur, ualuerit ad salutem lucrari] si, cum (cf. p. 200, 44).*

ADDENDUM. En p. 679 escribe Dümmler 'p. 195 u. 4 lege cum Baluzio *Antichristi pro Antichristis*'. Mi corrección (*Antichristi sunt*) se ve asegurada sin embargo por otro pasaje de Agobardo (ep. V 28, p. 178, 10) incomprendible tal como lo presentan los editores: *si uidua cuiuslibet fidelis ab illo est sustentanda, ne grauetur ecclesia, multo magis aliunde subministrandum est canibus et cauallis ceteraque (ceterisque Dümmler) tam hominum quam animantium ministris, que uel ad delicias uel ad pompas turpesque iocos a diuitibus possidentur.* No se concibe, en efecto, cómo no se ha corregido entonces *que* en *qui*. Propongo leer *ceteraque (que) tam hominum quam animantium ministri sunt (= ministri s̄)*.